

Pierre I^{er} et la culture européenne

Circulations, transferts, métissages

Colloque international

30 mars 2013
Université Paris-Diderot



Identités-Cultures-Territoires (EA 337) (Université Paris-Diderot)
LABEX TransfertS

Centre Roland Mousnier (Université Paris-Sorbonne, CNRS)

Musée d'Etat de l'Hermitage (Saint-Petersbourg)

Institut Pierre le Grand (Saint-Petersbourg)

Centre Maurice Halbwachs (Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales)

Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme

Agence Nationale de la Recherche

L'année 2013 marque une date importante dans l'histoire de la Russie : le 400^e anniversaire de la Maison Romanov, la dynastie royale et impériale qui compte une quinzaine de souverain(e)s. Si les premiers Romanov ont eu pour tâche primordiale de sortir l'Etat moscovite de la période des Troubles au XVII^e siècle, Pierre I^{er} (1672-1725) a profondément réorganisé le pays en lui conférant définitivement le statut d'empire et en l'intégrant comme un partenaire politique, militaire et intellectuel compétitif dans l'espace européen. Parmi les instruments de cette transformation majeure, le transfert, l'adaptation et le développement des savoirs européens ont joué un rôle fédérateur.

La thématique du transfert et de l'acculturation des savoirs européens (leurs mécanismes, leurs acteurs, leurs filières) a généré, au fil du temps, une abondante littérature. De nouvelles études et interprétations sont venues l'enrichir durant les dernières décennies, avec un regard privilégié sur la dimension transnationale des échanges traités en termes de circulations, de réseaux, de mobilités, et sur leurs effets de réciprocité (interaction, hybridation, métissage, etc.). Le revers de cette situation est l'absence quasi totale d'études qui se proposeraient d'examiner ce phénomène dans sa diversité complexe et d'en considérer l'impact global sur la Russie et l'Europe occidentale.

C'est le défi que nous souhaitons affronter dans le cadre de ce colloque en proposant aux contributeurs venus des horizons disciplinaires et des traditions historiographiques différents de réfléchir aux questions suivantes :

Comment Pierre I^{er} et son entourage percevaient-ils le phénomène de « l'Europe des sciences et des arts » ? En étaient-ils conscients ? En quels termes et expressions la désignaient-ils ? Quelle a été l'évolution qu'a connue cette perception au fil du règne pétrovien ? Comment le pragmatisme de Pierre I^{er} s'accommodait-il de cet univers ? Quel fut le bénéfice de ces contacts pour la Russie : à son époque ; selon la recherche actuelle ?

Le colloque s'organise autour de quelques grandes axes de réflexion qui explorent la dimension culturelle du transfert en privilégiant les aspects qui relèvent des domaines de l'artistique (gravure, architecture, théâtre), du philologique (langue, traduction, livres, bibliothèques) et de leurs imbrications avec l'étatique (nouvelle culture pour l'empire), le social (formation des élites et émergence des nouvelles professions artistiques, scientifiques et techniques) et le quotidien, dans ses expressions matérielles (habitus des élites, coutumes vestimentaires, ameublements et décors de l'intérieur).

Ce colloque prend le relais d'un autre, «Pierre Le Grand et l'Europe intellectuelle : contexte, réseaux, circulations, réalisations» (28-29 mars 2013, la Fondation Singer-Polignac), qui examine le transfert, la circulation et l'acculturation des connaissances européennes en rapport avec la construction du nouvel ordre impérial avec tout ce que cela implique comme considérations d'utilité, de prestige et de symbolique : science académique et arts militaires, modèles de gouvernance et attributs d'apparat, contrôle du territoire et rapport avec autrui aussi bien à l'intérieur du pays qu'en dehors de ses frontières.

Les deux colloques s'inscrivent ainsi communément dans une vaste thématique «Pierre Le Grand et l'Europe des sciences et des arts: circulations, réseaux, transferts, métissages: 1689-1727».

Comité scientifique

Lucien Bély, George Vilinbakhov, Francine-Dominique Liechtenhan, Evgeni Anisimov,
Dmitri Gouzévitch, Irina Gouzévitch, Alexandre Kobak

Comité d'organisation

Dmitri Gouzévitch (Centre d'Etudes du Monde russe, caucasien et centre-européen, EHESS)
Irina Gouzévitch (Centre Maurice Halbwachs, EHESS)
Liliane Hilaire-Perez (Laboratoire ICD, Université Paris-Diderot)
Francine-Dominique Liechtenhan (Centre Roland Mousnier, Université Paris-Sorbonne, CNRS)

Coordination :

Julie Kornienko-Dupont (Centre Roland Mousnier, Université Paris-Sorbonne, CNRS)
Sonia Colpart (Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme)

9h00 - 9h15 : Accueil des participants

Matinée : 9h15-11h30

Ouverture :

- GEORGE VILINBAKHOV (Musée d'Etat de l'Hermitage, Saint-Petersbourg)
- FRANCINE-DOMINIQUE LIECHTENHAN (Centre Roland Mousnier, Paris-Sorbonne) et
- LILANE HILAIRE-PEREZ (ICT, Université Paris-Diderot)

LANGUE, TRADUCTION, LITTÉRATURE

La naissance d'une nouvelle culture linguistique

- Présidence : LAURE TROUBETZKOY et FABIEN SIMON (ICT, Université Paris-Diderot)
- IRINA GOUZÉVITCH (CMH, EHESS Paris). *Traduire les techniques, bâtir un empire : le portrait collectif des traducteurs pétroviens*
- IRINA IVANCHOUK (Académie de l'économie nationale et de service d'Etat, St-Petersbourg). *L'identité et le développement de la langue russe : les changements du langage quotidien des élites*
- DZHAMILYA RAMAZANOVA (Université d'Etat des sciences humaines de Russie, Moscou). *La discipline sociale et l'étude des langues étrangères en Russie, fin XVII^e-début XVIII^e siècle*
- VLADISLAV RJÉOUTSKI (Université de Bristol). *La langue française en Russie à l'époque de Pierre le Grand*
- SYLVIE ARCHAIMBAULT (CNRS, laboratoire d'histoire des théories linguistiques, Paris). *Développer la connaissance de la langue russe en France : la Grammaire de Jean Sohier (1724)*

11h30 -11h45 : Pause café

Matinée : 11h45-13h15

Les livres et la circulation des savoirs

- Présidence : MARIE-LOUISE PELUS-KAPLAN ET EKATERINA ROGATCHEVSKAÏA
- SERGEÏ POLSKOY (Université d'Etat de Samara). *La traduction des ouvrages politiques à l'époque pétroviennne: les concepts occidentaux et le problème de leur perception en Russie*
- MARIA CRISTINA BRAGONE (Université de Pavie). *L'ancien et le nouveau dans les «Premiers enseignements aux enfants» de Théophane Prokopovitch*
- EKATERINA KRYUK (Université d'Etat de Moscou). *La réédition des «Fables d'Esopé» d'Ilias Kopievski comme reflet de la politique de Pierre I^{er}*
- IRINA KHMELEVSKIKH (Bibliothèque de l'Académie des sciences, St-Petersbourg). *La traduction du traité de Lorenzo Sirigatti, La pratica di prospettiva, dans la bibliothèque de Pierre le Grand.*

13h15 -14h45 : Déjeuner

Après-midi: 14h45-16h30

Présentation du projet:

- WLADIMIR BÉRÉLOWITCH (CERCEC, EHESS, Paris) ET
- OLGA MEDVEDKOVA (Centre André Chastel, CNRS, Paris).
- *Les Arts et les Sciences de l'Europe dans la Bibliothèque de Pierre le Grand*

L'ART ET LA VIE PRIVÉE

Arts graphiques, architecture, théâtre

- Présidence : EMMANUEL WAEGEMANS ET LILIANE HILAIRE-PEREZ (ICT, Université Paris-Diderot)
- VERA BONDARCHOUK (Musée d'Etat « Cathédrale Saint-Isaac », St-Petersbourg). *L'influence de la gravure européenne dans le développement de l'art de la gravure russe*
- IRINA KOUVSHINSKAYA (Université d'Etat, Moscou). *Le « Baroque de Galitzyne »: la réception de la culture européenne par les contemporains de Pierre le Grand*
- GANNA ULIURA (Institut de littérature Taras Chevtchenko, Kiev). *Le théâtre de la princesse Natalia Alexéevna: un pas vers la culture de loisir dans la Russie pétroviennne*

16h30 -16h45 : Pause café

Après-midi : 16h45 - 18h15

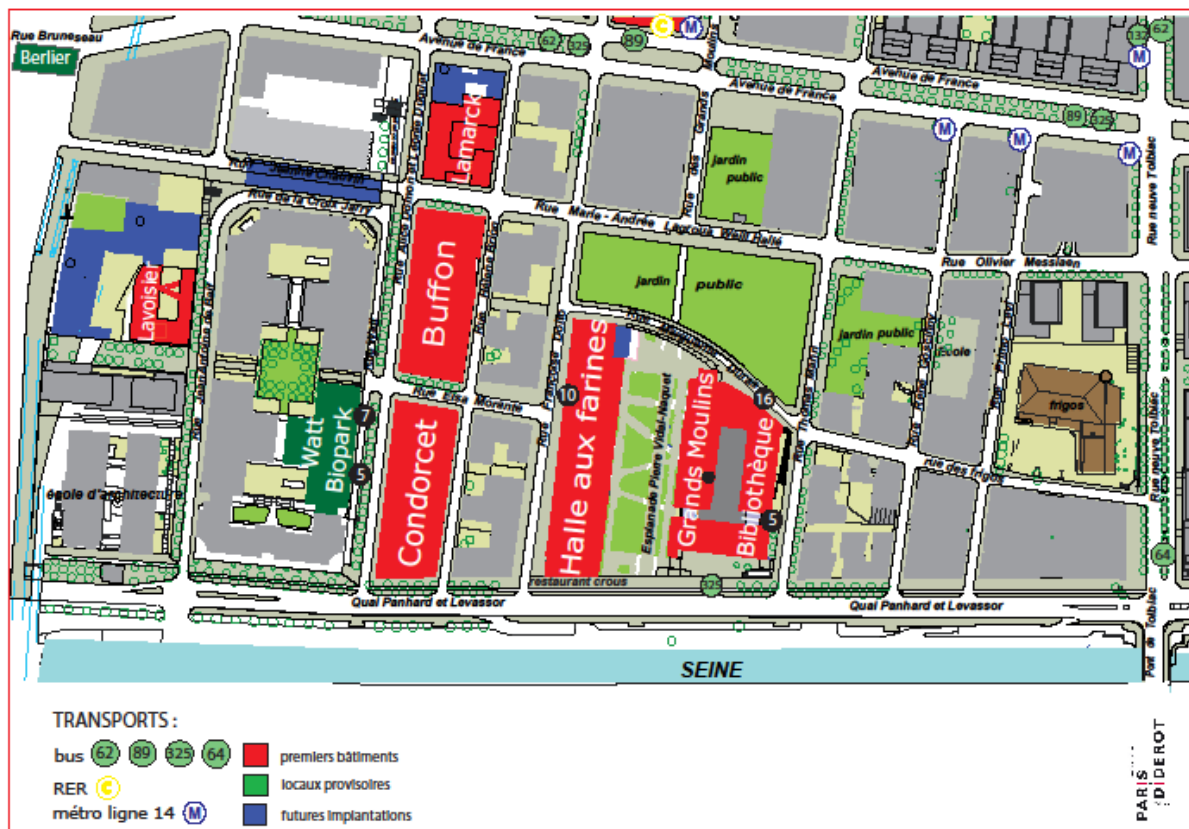
Intérieurs, meubles, costume

- Présidence : ISKRA SCHWARCZ ET SERGUEÏ MEZIN
- SVETLANA ASTAKHOVSKAÏA (Musée-réserve de Gatchina). *La naissance du « baroque pétrovienn »: la tradition européenne dans l'ameublement des intérieurs*
- NINA TARASOVA (Musée d'Etat de l'Hermitage, St-Petersbourg). *Pierre I^{er}: ses critères dans les choix du costume européen pour la Russie*
- TATIANA LEKHOVITCH (Musée d'Etat de l'Hermitage, St-Petersbourg). *Pierre I^{er} – un commanditaire privilégié de la Manufacture royale des Gobelins*
- EKATERINA ANDREEVA (Musée d'Etat de l'Hermitage, département « Palais Menchikov », St-Petersbourg). *La conception des intérieurs des palais pétersbourgeois d'Alexandre Menchikov*

18h15 - 18h45 : Conclusion et discussion générale:

- IRINA GOUZÉVITCH (CMH, EHESS, Paris) et
- LILIANE HILAIRE-PEREZ (ICT, Université Paris-Diderot).





Information pratique

Laboratoire organisateur

Identités-Cultures-Territoires EA 337

Université Paris Diderot – Paris 7

UFR GHSS

Bâtiment Olympe de Gouges

57 rue Albert Einstein

75013 Paris

Mail : labo.ict@univ-paris-diderot.fr

Tél. : 01 57 27 72 92

Site du colloque (voir le plan)

Halle aux Farines, salle 027C (au rez de chaussée)

Esplanade Pierre Vidal-Naquet, 75013 Paris.

Transport

metro ligne 14, station BnF